Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jestem tym człowiekiem, (który) widział niedolę pod rózgą Jego wzburzenia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | א Ja jestem tym człowiekiem, który widział niedolę pod rózgą Jego gniewu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja *jestem tym* człowiekiem, który widział utrapienie pod rózgą jego gniewu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam jest ten mąż, którym widział utrapienie od rózgi rozgniewania Bożego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam mąż widzący ubóstwo moje w rózdze zagniewania jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Alef Jam mąż, co zaznał boleści pod rózgą Jego gniewu; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja jestem tym mężem, który zaznał niedoli od rózgi jego gniewu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja jestem tym człowiekiem, który doznał udręki pod rózgą Jego gniewu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ach, jestem człowiekiem, co zaznał niedoli pod rózgą Jego gniewu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jam mężem, co zaznał niedoli pod rózgą Jego zagniewania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я людина, що бачить бідноту в палиці його гніву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jestem tym mężem, co widział nędzę pod biczem Jego zagniewania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jestem krzepkim mężem, który widział udrękę zadaną laską jego strasznego gniewu. |